

Isa

Chapter 44

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

וַעֲתָה שְׁמַע יַעֲקֹב עַבְדִּי וְיִשְׂרָאֵל בְּחַרְתִּי כּוּ: 1
— a-sada slušaj Jakove slugo-Moj i-Израиљу кога-сам-изабрао и-Израиљу кога-сам-изабрао
[H6258](#) [H8085](#) [H3290](#) [H5650](#) [H3478](#) [H0977](#)

Ali sada čuj, Jakove, slugo moj, i Izrailju, koga izabrah.

כֹּה-אָמַר יְהוָה עֹשֶׂה וְיִצְרָה מִבֶּטֶן יְעִזְרָה וְיִצְרָה וְיִצְרָה וְיִצְרָה 2
— ovaко govori Gospod Творац-твој и-Обликоватељ-твој и-Обликоватељ-твој и-Обликоватељ-твој
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H3335](#) [H0990](#) [H5826](#) [H0408](#)

תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב וְיִשְׁרוּן בְּחַרְתִּי כּוּ: 2
— boj-ce slugo-Moj Jakove и-Јешуруне и-Јешуруне и-Јешуруне и-Јешуруне
[H3372](#) [H5650](#) [H3290](#) [H3484](#) [H0977](#)

Ovako veli Gospod, koji te je stvorio i sazdao od utrobe materine, i koji ti pomaže: ne boj se, slugo moj Jakove, i mili, koga izabrah.

כִּי אֶצְקֶה מַיִם עַל-צְמָא וְנִזְלִים עַל-יְבִשָׁה אֶצְקֶה רֹחִי עַל-נָא 3
— jer izliti vodu na žednoga i potoke na suhu zemlju, izliću Duh svoj na seme tvoje i blagoslov svoj na tvoje
[H3332](#) [H4325](#) [H6771](#) [H5140](#) [H3004](#) [H3332](#) [H7307](#)

וְזֵרַעְךָ וּבְרִכְתִּי עַל-צְאֲצָאִיךָ: 3
— potomstvo-tvoje и-благослов-Свој и-благослов-Свој и-благослов-Свој и-благослов-Свој
[H2233](#) [H1293](#) [H6631](#)

Jer ću izliti vodu na žednoga i potoke na suhu zemlju, izliću Duh svoj na seme tvoje i blagoslov svoj na tvoje natražje.

וְצִמְחוּ בְּיַד מַיִם וְנִזְלִים עַל-יְבִי-מַיִם: 4
— и-нићи-ће meђу травом као-врбе крај токова вода
[H6779](#) [H0996](#) [H6155](#) [H2988](#) [H4325](#)

I procvetaće kao u travi, kao vrbe pokraj potoka.

וְזֶה יֹאמֵר לַיהוָה אֲנִי וְזֶה יִקְרָא בְּשֵׁם-יַעֲקֹב וְזֶה יִקְרָא 5
— ovaј govori ђe-peћи и-онај ја Господњи-сам и-онај ја и-онај ја и-онај ја и-онај ја
[H2088](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0589](#) [H2088](#) [H7121](#) [H8034](#) [H3290](#) [H2088](#)

וְכָתַב יָדוֹ לַיהוָה וְיִכְנֶה: 5
— ђe-писати руком-својом Господњи-сам и-именом Израиљевим и-именом Израиљевим и-именом Израиљевим
[H3789](#) [H3027](#) [H3068](#) [H8034](#) [H3478](#) [H3655](#)

Ovaj će reći: Ja sam Gospodnji, a onaj će se zvati po imenu Jakovljevom, a drugi će se pisati svojom rukom Gospodnji, i prezivaće se imenom Izrailjevim.

כֹּה-אָמַר יְהוָה מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וְנִזְלִים וְנִזְלִים וְנִזְלִים וְנִזְלִים 6
— ovaко govori Цар Господ Израилов и-Откупитељ-његов и-Откупитељ-његов и-Откупитељ-његов и-Откупитељ-његов
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H4428](#) [H3478](#) [H3068](#) [H3068](#) [H3068](#)

רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרָיו וּמִבְלַעֲדֵי אֵין אֱלֹהִים: 6
— prvi и-Ја-сам последњи и-осим-Мене нема и-осим-Мене нема Бoga
[H7223](#) [H0589](#) [H0314](#) [H1107](#) [H0369](#) [H0430](#)

Ovako govori Gospod Car Izrailjev i Izbavitelj njegov, Gospod nad vojskama: ja sam prvi i ja sam poslednji, i osim mene nema Boga.

7 ומי- קמוני יקרא ויגידה ויערכה לי משומי
 и-ко-је као-Ја нека-објави и-нека-изнесе и-нека-реде преда-Мном од-кад-сам-поставио
[H4310](#) [H3644](#) [H7121](#) [H5046](#)

עם- עולם ואתיות ואשר תבאנה ויגידו למו:
 и-народ од-давнина и-знакове и-што-ће доћи нека-објаве им
[H5769](#) [H0857](#) [H0935](#) [H5046](#)

I ko kao ja oglašuje i objavljuje ovo, ili mi uređuje otkako naselih stari narod? Neka im javi šta će biti i šta će doći.

8 אֵל- תפחדו ואל- תרהו הלא מאז השמעתיו והגדתי ואתם
 и-не плашите-се не страхуйте нисам-ли одавно обзнанио-вам и-објавио и-ви-сте
[H0408](#) [H6342](#) [H0408](#) [H7297](#) [H3808](#) [H8085](#) [H5046](#)

עדי הש אלוהי מבלעדי ואין צור בל- ידעתי:
 и-сведоци-Моји има-ли Бога осим-Мене и-нема Стене другу не-знам
[H5707](#) [H3426](#) [H0433](#) [H1107](#) [H0369](#) [H6697](#) [H1077](#) [H3045](#)

Ne bojte se i ne plašite se; nisam li ti davno kazao i objavio? Vi ste mi сведоци; ima li Boga osim mene? Da, nema stene, ne znam ni jedne.

9 יצרי- פסל כלם תהו ותמדיהם בל- יועילו
 и-творци идола сви-су ништавило и-миљеници-њихови ништа-не користе
[H3335](#) [H6459](#) [H3605](#) [H8414](#) [H1077](#) [H3276](#)

ועדיהם תמה בל- יראו ובל- ידעו למען יבשו:
 и-сведоци-њихови су-они-сами не виде и-не знају да-би-се постидјели
[H5707](#) [H1992](#) [H1077](#) [H7200](#) [H1077](#) [H3045](#) [H4616](#) [H0954](#)

Koji grade rezane likove, svi su ništa, i mile stvari njihove ne pomažu ništa, i one su im сведоци da ne vide i ne razumeju, da bi se posramili.

10 מי- יצר אל ופסל נסד לבלתי הועיל:
 ко-обликује бога — и-идол лије без-икакве користи
[H4310](#) [H3335](#) [H0410](#) [H6459](#) [H1115](#) [H3276](#)

Ko gradi boga i lije lik, nije ni na kakvu korist.

11 הן כל- תבריו יבשו ותרשים הקה מאדם
 ево сви другоци-његоци посрамити-ће-се и-занатлије су-они и-израђује-га
[H2005](#) [H3605](#) [H2270](#) [H0954](#) [H2796](#) [H1992](#) [H0120](#)

יתקבצו כלם יעמדו יפחדו יבשו יחד:
 нека-се-саберу сви нека-стану уплаасхити-ће-се постидити-ће-се заједно
[H6908](#) [H3605](#) [H5975](#) [H6342](#) [H0954](#)

Gle, svi će se drugovi njegovi posramiti, i umetnici više od drugih ljudi; neka se skupe svi i stanu, biće ih strah i posramiće se svi.

12 תרש ברזל מעצד ופעל בפחם ובמקבות יצרהו ויפעהלו
 ковач гвождја секиром и-ради и-угаљу у-угаљу и-чекићима обликује-га и-израђује-га
[H2796](#) [H1270](#) [H4621](#) [H6466](#) [H6352](#) [H4717](#) [H3335](#) [H6466](#)

בזרוע גם- רעב ואין כח לא שתה מים וייעף:
 мишицом а-и снаге огладни и-нема снаге не пије воду и-сустане
[H2220](#) [H1571](#) [H7456](#) [H0369](#) [H3808](#) [H8354](#) [H4325](#) [H3286](#)

Kovač kleštima radi na živom ugljendlju, i kuje čekićem, i radi snagom svoje ruke, gladuje, te iznemogne, i ne pije vode, te sustane.

בְּמִקְצֹטוֹת	יַעֲשֶׂהוּ	בְּשֵׂרֵר	יִתְאַרְהוּ	קָו	נִטָּה	עֵצִים	חֲרָשׁ	13
дљетом	израђује-га	писаљком	уцртава-га	уже	развлачи	дрва	дрводелац	
H4741		H8279			H5186	H6086	H2796	
לְשֵׁבֶת	אָדָם	כְּתַפְּאֵרֶת	אִישׁ	כְּתַבְּנִית	וַיַּעֲשֶׂהוּ	יִתְאַרְהוּ	וּבְמִזְחֹנָה	
да-седи	људску	на-лепоту	човека	на-слику	и-прави-га	обележава-га	и-шестаром	
H3427	H0120	H8597	H0376	H8403			H4230	
							בֵּית:	
							y-kuћи	

Drvodelja rasteže vrpcu i beleži crvenilom, teše i zaokružuje, i načinja kao lik čovečji, kao lepog čoveka, da stoji u kući.

יַעַר	בְּעֵצֵי-	לּוֹ	וַיֹּאמֶר-	וְאֵלֹוֹן	תְּרֹזָה	וַיִּקַּח	אֲרָזִים	לּוֹ	לְכַרְתָּ-	14
шумским	међу-дрвима	себи	и-укрепи	и-цер	храст	и-узме	кедрове	себи	да-посече	
	H6086		H0553	H0437	H8645	H3947	H0730		H3772	
						וַיִּנְדֹּל:	וַיִּנְשֵׂם	אֲרָז	נִטָּע	
						га-узгоји	и-киша	бор	засади	
						H1431	H1653	H0766	H5193	

Seče sebi kedre, i uzima česevinu i hrast ili šta je najčvršće među drvećem šumskim; sadi jasen, i od dažda raste.

לֶחֶם	וְאִפְּהָ	יִשְׁקֶה	אֶף-	וַיִּחַם	מֵהֶם	וַיִּקַּח	לְבֵטֵר	לְאָדָם	וְהָיָה	15
хлеб	и-пече	наложи	да	и-греје-се	од-тога	и-узме	за-гориво	човеку	и-буде	
H3899	H0644	H5400	H0637	H2552	H1992	H3947		H0120	H1961	
	לָמוֹ:	וַיִּסְּדָ-	פָּסֵל	עֲשָׂהוּ	וַיִּשְׁתַּחֲוֶה	אֵל	יַפְּעֵל-	אֶף-		
	пред-њим	и-пада	идолом	начини-га	и-клања-му-се	бога	од-истог-прави	а		
		H5456	H6459		H7812	H0410	H6466	H0637		

I biva čoveku za oganj, i uzme ga, te se greje; upali ga, te peče hleb; i još gradi od njega boga i klanja mu se; gradi od njega lik rezan, i pada na kolena pred njim.

צִלִּי	יַצִּלָּהּ	יֹאכַל	בְּשֵׂר	חֲצִי	עַל-	אֵשׁ	בְּמוֹ-	שָׁרַף	חֲצִי	16
печење	испече	једе	месо	половину	на	ватри	на	спали	половину	
H6748	H6740	H0398	H1320	H2677		H0784	H1119	H8313	H2677	
		אָוֵר:	רְאִיתִי	חַמוּתִי	הָאֵח	וַיֹּאמֶר	יָחַם	אֶף-	וַיִּשְׁבַּע	
		ватру	видим	загрејо-сам-се	ах	и-рече	загреје-се	да	и-насити-се	
			H7200	H2552	H1889	H0559	H2552	H0637	H7646	

Polovinu loži na oganj, uz polovinu jede meso ispekavši pečenje, i biva sit, i greje se i govori: Aha, ogrejah se, videh oganj.

וַיִּשְׁתַּחֲוֶה	לּוֹ	(וַיִּסְּדָ-	וַיִּסְּגֹר-	לְפָסְלוֹ	עֲשָׂה	לְאֵל	וּשְׂאֲרֵיתוֹ	17
и-клања-му-се	пред-њим	пада	—	идол-свој	начини	бога	а-од-остатка	
H7812	H5456	H5456	H5456	H6459		H0410	H7611	
	אֶתְהָ:	אֵלֵי	כִּי	הַצִּילָנִי	וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	וַיִּתְפַּלֵּל	
	ти	бог-мој-си	јер	избави-ме	и-говори	њему	и-моли-му-се	
		H0410		H5337	H0559	H0413	H6419	

A od ostatka gradi boga, rezan lik svoj, pada pred njim na kolena i klanja se, i moli mu se i govori: Izbavi me, jer si ti bog moj.

עֵינֵיהֶם	מֵרְאוֹת	טַח	כִּי	יִבִּינֻ	וְלֹא	יָדְעוּ	לֹא	18
очима–њиховим	од–гледања	залепљено–је	jer	разумеју	нити	знају	не	
	H7200			H0995	H3808	H3045	H3808	

מֵהֶשְׁכִּיל לִבְתָּם:
срцима–њиховим од–разумевања

Ne znaju, niti razumeju, jer su im oči zaslepljene da ne vide, i srca, da ne razumeju.

וְלֹא־	יָשִׁיב	אֶל־	לִבּוֹ	וְלֹא	דָּעַת	וְלֹא־	תְּבוּנָהּ	לֵאמֹר־	19
и–не	враћа–се	к	срцу–свом	нити–има	знања	нити	разумевања	да–каже	
	H7725	H0413		H3808	H1847	H3808	H8394	H0559	

חֶצְיֹו	שָׂרַפְתִּי	בְּמוֹ-	אֵשׁ	וְאָרָ	אֶפְתִּי	עַל־	גְּחָלָיו	לֶחֶם
половину	спалио–сам	на	ватри	а–и	испекао–сам	на	жару–његовом	хлеб
H2677	H8313	H1119	H0784	H0637	H0644		H1513	H3899

אֶצְלָה	בָּשָׂר	וְאָכַל	וַיִּתְרוֹ	לְתוֹעֵבָה	אֶעֱשֶׂה	לְבוֹל	עֵץ
испекао–сам	месо	и–јео	а–од–остатка	гнуособу	да–направим	пању	дрветовом
H6740	H1320	H0398		H8441		H0944	H6086

אֶסְגֹּד:
да–падам–ничице
[H5456](#)

Niti uzimaju na um, nema znanja ni razuma da bi koji rekao: Polovinu ovog spalih na oganj, i na uglju od njega ispekoh hleb, ispekoh meso i jedoh; i od ostatka eda li ću načiniti gad, i panju drvenom hoću li se klanjati?

נַפְשׁוֹ	אֶת־	יִצִּיל	וְלֹא־	הִטְהִי	הוֹתַל	לֵב	אֶפֶר	רָעָה	20
душу–своју	—	спасити	и–не–може	завело–га–је	преварено	срце	пепелом	храни–се	
H5315		H5337	H3808	H5186			H0665		

וְלֹא	יֵאמֹר	הֲלוֹא	שָׂקָר	בִּימִינִי:	ס
нити	рећи	зар–није	лаж	у–десници–мојој	—
H3808	H0559	H3808	H8267	H3225	

Takav se hrani pepelom, prevareno srce zavodi ga da ne može izbaviti dušu svoju, niti reći: Nije li laž što mi je u desnici?

זָכַר־	אֵלֶּה	יַעֲקֹב	וְיִשְׂרָאֵל	כִּי	עַבְדִּי־	אֵתָּה	יִצְרָתִיךָ	עַבְד־	21
сети–се	овога	Јакове	и–Израиљу	jer	слуга–си	Мој–ти	обликовао–сам–те	слугом	
H2142	H0428	H3290	H3478		H5650		H3335	H5650	

לִי מִי־סִי
אֵתָּה תִּי
יִשְׂרָאֵל
לֹא נֶהְשֵׁת
תִּנְשָׁנִי:
Ми–си
ти
Израиљу
нећеш
Ме–заборавити
[H5382](#)

Pamti to, Jakove i Izrailju, jer si moj sluga; ja sam te sazdao, sluga si moj, Izrailju, neću te zaboraviti.

מְחִיתִי	כָּעָב	פְּשָׁעֶיךָ	וְכַעֲנֹן	חַטֹּאתֶיךָ	שׁוּבָה	אֵלַי	22
избрисао–сам	као–облак	преступе–твоје	и–као–маглу	грехе–твоје	врати–се	к–Мени	
	H5645	H6588	H6051		H7725	H0413	

כִּי גִאֲלִתִּיךָ:
откупио–сам–те jer

Rasuću kao oblak prestupe tvoje, i grehe tvoje kao maglu; vrati se k meni, jer sam te izbavio.

הָרִים	פָּצְחוּ	אֲרֶץ	תְּהַתִּיזוּת	הִרְיֵעוּ	יְהוָה	עָשָׂה	כִּי־	שָׁמַיִם	רָגְזוּ	
планине	певајте	земље	дубине	покличите	Господ	учинио-је	jer	небеса	кличите	
H2022	H6476	H0776	H8482	H7321	H3068			H8064		
וּבִישָׂאֵל	וַיַּעֲקֹב	יְהוָה	נָאֵל	כִּי־	בּוֹ	עֵץ	וְכֹל־	יַעַר	רִנָּה	
и-у-Израилу	Јакова	Господ	откупио-је	jer	у-њој	дрво	и-свако	шумо	песму	
H3478	H3290	H3068				H6086	H3605		H7440	
							יְהַפָּאֵר :	פ		
							—	ће-се-прославити		

Pevajte, небеса, jer Gospod učini, podvikujte, nizine zemaljske, popevajte, gore, šume i sva drva u njima, jer izbavi Gospod Jakova i proslavi se u Izrailju.

יְהוָה	אֲנֹכִי	מִבֶּטֶן	וַיִּצְרָף	נֹאֲלָף	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־		
Господ	Ја-сам	од-утробе	и-Обликователь-твой	Откупитель-твой	Господ	говори	овако		
H3068	H0595	H0990	H3335		H3068	H0559	H3541		
(מֵאֵתִי):	—	—	הָאֲרֶץ	רַקַּע	לְבַדִּי	שָׁמַיִם	נֹטָה	כֹּל	עָשָׂה
од-Себе	—	—	земљу	који-простире	сам	небеса	који-разапињу	све	који-чини
H0854	H0854	H4325	H0776	H7554	H0905	H8064	H5186	H3605	

Ovako govori Gospod, Izbavitelj tvoj, koji te je sazdao od utrobe materine: ja Gospod načinih sve: razapeh nebo sam, rasprostreh zemlju sam sobom;

אָחֹר	חֲכָמִים	מְשִׁיב	יְהוּלָל	וְקַסְמִים	בְּדִים	אֲתוֹת	מִפֶּר		
назад	мудраце	који-враћа	залудљује	и-врачаре	лажљиваца	знаке	који-поништава		
H0268	H2450	H7725		H7080	H0907	H0226			
						יִשְׁכַּל :	וְדַעְתָּם		
						чини-лудим	и-знање-њихово		
						H5528	H1847		

Uništavam znake lažljivcima, i vrače obezumljujem, vraćam natrag mudrace, i pretvaram mudrost njihovu u ludost;

הָאָמַר	יִשְׁלִים	מְלֹאכֵיו	וְעֵצָת	עֲבָדוֹ	דְּבַר	מְקוֹם		
који-говори	извршава	гласника-Својих	и-савет	слуге-Свог	реч	који-испуњава		
H0559		H4397	H6098	H5650	H1697			
וְתַרְבֻּתֵיהֶם	תִּבְנֶינָה	יְהוּדֵיהֶם	וּלְעָרֵי	תוֹשָׁב	לִירוּשָׁלַיִם			
и-рушевине-њихове	биће-саграђени	Јудиним	и-градовима	бићеш-настањен	Јерусалиму			
H2723	H1129	H3063		H3427	H3389			
					אֲקוּמָם :			
					подигнути-ћу			

Potvrđujem reč sluge svog, i navršujem savet glasnika svojih; govorim Jerusalamu: Naselićeš se, i gradovima Judinim: Sazidaćete se; i pustoline njihove podignuću;

אֲבִישׁ :	וְנַהֲרֵתֶיךָ	תְּרָבִי	לְצוּלָה	הָאָמַר
исушићу	и-реке-твоје	пресуши	бездану	који-говори
H3001	H5104		H6683	H0559

Govorim dubini: Presahni i isušiću reke tvoje;

לִירוּשָׁלַם	וְלֹאמַר	יִשְׁלַם	קַפְצָי	וְכָל-	רְעִי	לְכוּרֶשׁ	הָאֹמֵר
Јерусалиму	и-који-каже	ће-испунити	вољу-Моју	и-сву	пастиру-Мoj	Киру	који-говори
H3389	H0559		H2656	H3605	H7473	H3566	H0559
			ס	תִּסְדֶּ:	וְהִכֵּל	תִּבְנֶה	
			—	ביће-утемељен	и-храм	бићеш-саграђен	
				H3245	H1964	H1129	

Govorim Kiru: Pastir si moj; i izvršiće svu volju moju, i kazaće Jerusalimu: Sazidaćeš se, i crkvi: Osnovaćeš se.